

## Significado especializado de nombres relacionales

Andreína Adelstein\*

UNGS/Conicet

### *Resumen:*

Este trabajo estudia la especificidad del significado especializado de unidades léxicas de lenguaje natural, a partir del análisis del comportamiento sintáctico-semántico del nombre relacional *madre* en textos de medicina y de prensa general. A su vez, pretende contribuir a la explicación integrada de la semántica especializada y no especializada, en el marco de una modelización de entrada léxica basada en modelos polisémicos.

El análisis propuesto parte del supuesto de la teoría comunicativa de la terminología de que los términos son valores que la unidad léxica activa en situaciones de comunicación especializada. Las hipótesis particulares que en este trabajo se comprueban son, por un lado, que los significados especializados de *madre* consisten en la especificación de la información acerca del tipo de vínculo denotado por el nombre, condicionada por tres tipos de factores (sintáctico-semánticos locales, semánticos oracionales y textuales), y que esta información se expresa en la superficie textual. Por otro, que la información semántica de la entrada léxica descrita en términos de elementos compositivos de naturaleza predicativa permite representar de manera integrada los significados especializados y no especializados de nombres relacionales.

*Palabras clave:* semántica léxica, terminología, nombre relacional, polisemia

### Abstract:

This paper studies the specificity of the specialized meaning of lexical units of natural language, by analyzing the syntactic and semantic behaviour of the relational

\* Andreína Adelstein es licenciada en Letras de la Universidad de Buenos Aires y Magister en Lingüística Aplicada de la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona. Es investigadora adjunta del CONICET y se desempeña como profesora regular en el área de lingüística del Instituto de Desarrollo Humano de la Universidad Nacional de General Sarmiento, donde dirige proyectos de investigación sobre terminología y textos de especialidad; neología y lexicología. Es, además, la directora del Observatorio de Neología de esta universidad y de la "Antena neológica" de la Argentina.

Dirección electrónica: aadelste@ungs.edu.ar

noun *madre* in medical texts and in the press. It also aims to contribute to an integrated explanation of specialized and non specialized lexical semantics, by proposing a lexical entry based on polysemic models.

The analysis proposed starts from the assumption of the Communicative Theory of Terminology which states that terms are values that the lexical unit activates in specialized communicative situations. Two hypotheses are proved in this paper. On the one hand, the specialized senses of *madre* consist in the specification of the information about the kind of relation denoted by the noun, determined by three kinds of factors (local syntactic-semantic, sentence semantic and textual), and this information is expressed in the textual surface. On the other hand, the description of the semantic information of the lexical entry in terms of compositional elements of a predicative nature enables the integrated representation of specialized and non specialized meanings of relational nouns.

*Key words:* Lexical Semantics, Terminology, Relational Noun, Polysemy

## 1. Introducción

Este trabajo se propone estudiar la especificidad del significado especializado de unidades léxicas de lenguaje natural, a partir del análisis contrastivo del comportamiento sintáctico-semántico del N relacional *madre* en textos de medicina y de prensa general. A su vez, pretende contribuir a la explicación integrada de la semántica especializada y no especializada de los ítems léxicos, en el marco de una modelización de entrada léxica basada en modelos polisémicos (Cadiot 1994, Kleiber 1999, Pustejovsky 1995).

Parto de la hipótesis general de la teoría comunicativa de la terminología (Cabré 1999, 2000, Cabré & Adelstein 2001; Adelstein & Cabré 2002) de que los términos son significados que un ítem léxico “activa” en situaciones de comunicación especializada; y sostengo que la especificidad del significado especializado reside en el tipo de configuración semántica, determinada por factores textuales situacionales y sintáctico-semántico locales (Adelstein 2004 [2001], 2003).

Los N relacionales (*padre, vecino, amigo*), caracterizados como ‘transitivos’ o ‘predicados de dos o más argumentos’, semánticamente insaturados, que denotan un individuo que guarda cierta relación con al menos otro individuo (De Bruin & Scha 1988, Pustejovsky 1995, Pustejovsky & Anick 1988; Partee & Borschev 1999), incluyen N que designan partes del cuerpo (*mano, cabeza*), relaciones de parentesco (*marido, tía, hermano*), límites (*borde, superficie, esquina*), relaciones partitivas (*por-*

*ción, trozo, rebanada*), etc. El criterio del estatus relacional de un N es puramente semántico, aunque la pertenencia a esta clase puede determinarse a partir de su comportamiento sintáctico. Típicamente, uno de los argumentos de la relación se expresa sintácticamente como el objeto de la preposición *de* y el otro como el N rector (*la madre de Juan*). Cuando el N relacional aparece aislado necesita del contexto para recuperar el otro argumento de la referencia, ya sea de manera abierta o mediante la anáfora y la elipsis.

*Madre* es un N simple no construido de la subclase de nombres relacionales ultranominales, i.e. no eventivos ni deverbales (Barker & Dowty 1993). Se trata de un N relacional primitivo (Pustejovsky & Anick 1988), jerárquico (Pustejovsky 1995). En términos de semántica formal es un N “inherentemente relacional” (Partee & Borschev 1999), que como todo N de parentesco, presenta N relacionales inversos lexicalizados (*hijo*).

En la bibliografía, *madre* se representa exclusivamente a partir de la relación entre los argumentos involucrados. Este tipo de formalismos no permite representar la especificidad de *madre* respecto de otros N de la misma clase puesto que no ofrece explicaciones acerca del tipo de relación que guardan los argumentos; tampoco ofrece elementos para representar los significados especializados:

$$| \textit{madre} | = \{ \langle x, y \rangle \mid x \text{ es la madre de } y \}$$

Figura 1. Representación de *madre* según Barker&Dowty (1993)

*madre*  
 [ARGSTR = [ARG1 = x: humano  
 D-ARG1 = y: humano]]  
 [QUALIA = CONST = fem(x)  
 FORMAL = madre\_de (x,y) ]]

Figura 2. Representación de *madre* según Pustejovsky (1995), Bosa (1996)

En este trabajo me propongo comprobar las siguientes hipótesis:

- (i) los significados especializados de *madre* consisten en la especificación de la información acerca del tipo de vínculo denotado por el N, condicionada por tres tipos de factores: sintáctico-semánticos locales, semánticos oracionales y textuales; esta información se expresa en la superficie textual.

- (ii) la información semántica de la entrada léxica descrita en términos de elementos compositivos de naturaleza predicativa permite representar de manera integrada los significados especializados y no especializados de N relacionales.

Para ello, expondré los supuestos teóricos que asumo, la metodología de descripción y las características del corpus de análisis (§ 2). Luego, analizaré los significados generales (§ 3) y especializados de *madre* (§ 4 y § 5) a partir del análisis del comportamiento sintáctico-semántico de la unidad y, finalmente, presentaré las conclusiones del análisis (§ 6).

## 2. Supuestos teóricos, metodología y corpus de análisis

Los supuestos teóricos que asumo son los siguientes:

1. La competencia léxica integra el conocimiento léxico especializado y el no especializado (Cabré 1999, 2000).
2. La información semántica de la entrada léxica es descriptible en términos de elementos compositivos de naturaleza predicativa (Adelstein 2004 [2001]), organizada a modo de “macro significado” en una metaentrada (Pustejovsky 1995).
3. Los significados de un ítem léxico se generan en contexto: no hay significados “listados” en la entrada sino que estos son configuraciones semánticas de elementos activados en contexto, a partir de mecanismos generativos frasales y textuales (Cruse 2000a, 2000b, Pustejovsky 1995, Victorri 1996, 1997, Adelstein 2004 [2001]).
4. La relación entre los significados especializados y los generales de una misma unidad léxica guardan entre sí una relación de polisemia (Adelstein & Cabré 2002, Condamines & Rebeyrolles 1997, Meyer & Mackintosh 2000, Kuguel 2004).

En este trabajo parto de los resultados de Adelstein (2004 [2001], 2003), obtenidos del análisis de la representación de *madre* en diccionarios generales y especializados, y sigo una versión adaptada del modelo de estructura semántica del léxico generativo (GL) para distribuir la información en la entrada léxica y explicar los factores locales de activación. Pustejovsky (1995: 61) propone cuatro niveles de representación de la semántica léxica: la **estructura argumental** (en la que se especifican los argumentos lógicos), la **estructura eventiva** (en la que se identifican los

eventos asociados), la **estructura de *qualia*** (en la que se representan los atributos del referente del ítem léxico según cuatro modos de explicación: formal (QF), constitutivo (QC), télico (QT) y agentivo (QA) y la **estructura de herencia**. La generación de los significados en contexto se explica a partir de un conjunto de mecanismos semánticos que conectan estos niveles: la coerción de tipo, el ligamiento selectivo y la co-composición (Pustejovsky 1995, Bussa 1996). Para el análisis consideré los tipos semánticos de la ontología del proyecto SIMPLE (Lenci *et al.* 2000).

El corpus de análisis de mi trabajo de investigación en curso consiste en los contextos oracionales en los que ocurre *madre* en los textos de medicina y de prensa escrita del *Corpus Informatizado de Textos Especializados del IULA* (Instituto Universitario de Lingüística Aplicada, Universidad Pompeu Fabra)<sup>1</sup>, agrupados según los patrones sintácticos de las estructuras mínimas en las que *madre* participa: ([*madre* + SA], [*madre* + SP], [*madre* + SV], [SN + [P *madre*]<sub>SP</sub>], [SV + [P *madre*]<sub>SP</sub>], [SA+ [P *madre*]<sub>SP</sub>]), [SV + *madre*], [SN+ *madre*]. En este trabajo considero únicamente los patrones [*madre* + SP], [*madre* + SV] y [SN + [P *madre*]<sub>SP</sub>].

### 3. Los significados de madre en prensa

#### 3.1. Datos

Los contextos trabajados indican que el significado que se activa en textos de prensa corresponde estrictamente al carácter relacional de *madre* ('mujer en relación con sus hijos'). Evidencia de ello es que en todos los contextos del patrón [*madre* + SP], se trata de la estructura de genitivo con la preposición *de*. El SN de la secuencia [*de*+ SN]<sub>SP</sub> expresa el segundo argumento de la relación, que satura el significado de *madre*; su tipo semántico es [Humano], lo que fuerza la interpretación de *madre* como 'mujer' y no 'hembra'. En la mayoría de los contextos estos SN son N propios y toda la secuencia está precedida por el determinante definido *la*, lo que indica que *madre* denota un individuo y no una clase<sup>2</sup>:

1. ¿Cómo sería la **madre** de Kafka?
2. También José Saramago centró su intervención en la novedad que supone convertir a la **madre** del escritor checo en un personaje literario.

La descripción de los contextos del patrón [*madre* + SV] indica también que la relación es entre personas: los verbos corresponden a acciones o estados de distinto tipo (*vivir, ir, trabajar, sufrir, luchar, adorar, acompañar, fallecer*), que exigen un sujeto

de tipo [Humano] (cfr. ejemplo 3). Un grupo destacado es el de verbos que corresponden al tipo [Acto de habla]: *decir, confesar, explicar, pedir, felicitar* (ejemplo 4). En los contextos con *ser*, el complemento predicativo también denota una propiedad humana: la nacionalidad o la profesión de la madre (ejemplos 6-7).

3. La madre resultó gravemente herida.
4. Antes, su madre firmó con el Atlético un contrato por dos temporadas, en el que se estipulaba que cobraría 400.000 pesetas el primer año y un millón el segundo.
5. La madre aseguró que cuando estaba normal, Aurelio dormía en una habitación en el piso de arriba.
6. Mi madre fue actriz de teatro, como mi abuela.
7. Su madre es noruega.

En cuanto a los contextos del patrón [SN + [P madre]<sub>SP</sub>], se evidencia también que la relación denotada por *madre* es entre personas y que el ítem denota a un individuo: los SN núcleo del SP designan entidades o acciones y estados propios de la vida de una persona que exigen argumentos del tipo [Humano]: *funeral de la madre, muerte de la madre, domicilio de la madre, salud de la madre, desamor de la madre*<sup>3</sup>:

8. En los numerosos desplazamientos entre el palacio y Chaclacayo, Fujimori se detuvo, incluso a altas horas de la madrugada, en casa de su madre.

La denotación relacional se expresa a partir de la estructura de genitivo con N inversos en posición del primer SN (ejemplo 9) o mediante el posesivo (ejemplo 10):

9. Hijo de madre española, de San Sebastián, y padre descendiente de irlandeses, la fracción I del artículo 82 de la Constitución prohibía su postulación como candidato por ser hijo de extranjero.
10. A partir de ahora, su hija, Orly, quien hace años sigue los pasos de su madre, quedará a cargo de la galería y de la actividad que venía realizando.

### 3.2. *Discusión de los datos*

La descripción anterior permite, entonces, identificar el significado de *madre* y los elementos semánticos activados; a su vez, ofrece datos para establecer los mecanismos semánticos de generación de los sentidos.

El elemento relacional ('el vínculo', representado por el predicado ESTAR RELACIO-

NADO) no es generado por ningún mecanismo semántico; se trata de la información básica que *madre* aporta “genuinamente” al contexto. El resto de los elementos se activa por el contacto con otras secuencias del contexto:

- las secuencias [la/posesivo+ *madre*]SN, sin complementos, N inversos y N propios proyectan el segundo argumento;
- el tipo semántico [Humano] de los SN de los complementos predicativos (en contextos [*madre* + SV]), de los SN que designan el segundo argumento (contextos del patrón [*madre* + SP]), de los SN inversos (en contextos [SN + [P *madre*]<sub>SP</sub>]) opera un ligamiento selectivo de la QC de *madre* por el cual se focaliza el valor [entidad viviente humana]; así el N se interpreta como ‘mujer’ y no como ‘hembra’. Consecuentemente, se fuerza la lectura del vínculo como un ‘vínculo entre personas’. Este mismo mecanismo se opera también a partir del tipo semántico [Humano] exigido por los SN eventivos en los contextos [SN + [P *madre*]<sub>SP</sub>] y por los V para sus sujetos en los contextos [*madre* + SV].
- la estructura del SN [la/posesivos + *madre*], en cualquiera de los contextos, constituye una expresión extensional: no denota una clase sino un individuo. Así, la relación se interpreta como el vínculo entre individuos (y no entre clases de individuos).

Ahora bien, lo distintivo de *madre* respecto de otros N de parentesco –i.e., la relación entre un individuo que gestó, parió u originó a otro– queda implícito. Si bien creemos que forma parte de la competencia léxica de los hablantes, esta información no se proyecta en la superficie de los textos periodísticos. En términos de GL, la representación clásica de la estructura semántica de la entrada léxica resulta insuficiente: no representa la alternancia [Humano]/ [-Humano] de los argumentos; tampoco permite representar la información implícita de los eventos que dan lugar a la relación entre los argumentos. Consideramos que esta información forma parte de la estructura semántica del ítem: proponemos modificar la QC a partir de la incorporación del signo  $\vee$  que expresa la alternancia de opción de valores, y representar en la estructura eventiva los subeventos de [<sub>x</sub> ESTAR RELACIONADO<sub>v</sub>] ([<sub>x</sub> CONCEBIR<sub>v</sub>] [<sub>x</sub> GESTAR<sub>v</sub>] y [<sub>x</sub> PARIR<sub>v</sub>]). Los datos hasta ahora trabajados permiten la siguiente representación parcial.

**madre**

EA	ARG1 = x: [entidad viviente ] D-ARG1 = y: [entidad viviente ]
EE	$E_1 : \text{estar rel} \quad \left\{ \begin{array}{l} E_1 : \text{concebir} \\ E_2 : \text{gestar ...} \\ E_3 : \text{parir} \end{array} \right.$
EQ	CONSTITUTIVA = [entidad viviente] (x) = [humano $\vee$ no humano]. fem FORMAL = $E_1(x,y)$

Figura 3. Entrada parcial 1 de *madre***4. Los significados de *madre* en textos de medicina****4.1. Los datos**

En los textos especializados los significados de *madre* corresponden a especificaciones del carácter relacional de la unidad: ‘mujer que gesta’ (ejemplo 11), ‘mujer que acaba de parir’ (ejemplos 12), ‘mujer que amamanta’ (ejemplos 13):

11. Después, las aglutininas de la madre se difunden a través de la placenta hasta el *feto* y provocan la aglutinación de los hematíes.
12. Además detectamos una significativa mayor frecuencia de todas las complicaciones neonatales informadas para los hijos de madres con diabetes mellitus en comparación con el grupo control.
13. Pero después de varios meses de lactancia, en algunas madres, especialmente en quienes amamantan a sus hijos sólo una parte del tiempo, la hipófisis comienza de nuevo a secretar suficientes hormonas gonadotropas para reemplazar el ciclo sexual mensual incluso aunque la lactancia continúe.

Cada uno de estos significados consiste en la activación de algunos de los eventos que constituyen el “proceso” total de “ser madre” –y una inhibición de los restantes, con los que guardan una relación de implicación: concebir, gestar, parir, amamantar. Se trata de la “focalización” de uno de los subeventos de [<sub>x</sub>ESTAR RELACIONADO<sub>y</sub>], información semántica que como se ha visto queda implícita en los textos no especializados. La activación de estos elementos se evidencia en la combinatoria léxica

de la unidad: la especificación de la relación aparece proyectada en secuencias que expresan el propio evento activado (*gestación*) o alguno de los elementos del marco del evento, como los medios (*placenta*), el espacio (*calor uterino*) o el producto de la gestación (*feto*).

La descripción del comportamiento de *madre* en los microcontextos permite observar que estos significados están determinados por la activación de la información ‘ser biológico’, que coincide con la perspectiva que el dominio tiene sobre el objeto (‘madre como ser biológico’).<sup>4</sup>

En los contextos del patrón [*madre* + SP], *madre* recibe complementos preposicionales casi exclusivamente con la preposición *con*<sup>5</sup>, cuyos SN corresponden al tipo semántico [ENFERMEDAD]. Según la tipología de clases semánticas propuesta por Estopà (2000) se observan SN:

- que designan “patologías”: *madres con diabetes mellitus tipo I*, *madres con DM*, *madres con diabetes tipo II* (ejemplos 14);
  - de la subclase semántica “manifestación biológica de enfermedad”: *madre con alteración en el metabolismo de la glucosa* (ejemplo 15);
  - de la subclase “agentes externos de la enfermedad”: *madres con bacilos isoniácido-resistentes*.
14. La debilidad muscular transitoria que se observa en una proporción de bebés nacidos de **madres** con miastenia gravis recuerda la trombocitopenia neonatal y el hipotiroidismo y sin duda es compatible con el pasaje transplacentario de una xxx capaz de inhibir la transmisión neuromuscular.
15. Antropometría al nacimiento del hijo de **madre** con alteración en el metabolismo de la glucosa.

Se trata de predicaciones que fuerzan la interpretación de *madre* como organismo biológico que padece un proceso de enfermedad. Los contextos del subpatrón [*madre*+ [*de* SN]<sub>SP</sub>] activan el carácter relacional especificado a partir de N que designan el segundo argumento y que lexicalizan los propios eventos de [<sub>x</sub>PARIR]<sub>y</sub><sup>6</sup> o [<sub>x</sub>GESTAR]<sub>y</sub>.

16. En 4 **madres** de neonatos con diagnóstico de hepatitis por virus A, se detectó la presencia de antiHAV IgM .
17. Hemoglobina glucosilada y curva de tolerancia a la glucosa en **madres** de recién nacidos macrosómicos

En los contextos [*madre* + SV], los V de los cuales *madre* es sujeto son, según la clasificación de Lorente (2000, 2002): (a) verbos de uso generalizado cuyo funcionamiento sintáctico difiere del uso general (*adquirir, sufrir, desarrollar, elaborar*) (ejemplo 18); (b) verbos exclusivos del dominio (*cursar con*) (ejemplo 19); (c) verbos fraseológicos especializados (*evitar complicaciones, estar infectado, estar en hipoxia*) (ejemplo 20) y (d) verbos que presentan rasgos semánticos distintivos en el dominio (ejemplo 21):

18. La transmisión maternofetal puede prevenirse impidiendo que la **madre** adquiriera una primoinfección durante el embarazo o tratando a las mujeres gestantes que la hayan adquirido.
19. Tomando como cifra de corte 4 , 500 g, hubo 105 RN , 0.69 por ciento del total, y ocho **madres** cursaron con Dm , 7.6 por ciento .
20. Por ello, a presiones iguales de O<sub>2</sub>, la sangre fetal transporta significativamente más O<sub>2</sub> que la sangre materna, y si la **madre** está en hipoxia, la xxx reducida de la sangre se refleja en el feto por taquicardia y aumento del flujo sanguíneo a través de los vasos umbilicales.
21. En la mayoría de las **madres** que lactan a sus hijos, el ciclo ovárico y la ovulación no se reanudan hasta unas semanas después de dejar de amamantar al niño.

Los verbos de los primeros tres grupos subcategorizan complementos o adjuntos del tipo [Enfermedad] y exigen el tipo [Entidad viviente] para su sujeto. Los verbos del último grupo expresan la relación especificada: proyectan las funciones biológicas maternas.

En los contextos [SN + [P *madre*]<sub>sp</sub>], el 80% corresponde a secuencias del subpatrón SN *de madre*.<sup>7</sup> Según el tipo semántico del SN que la precede, la preposición liviana puede designar: agentividad, posesión inalienable, posesión alienable, y relación parental:

- (i) N eventivos deverbales y no deverbales que denotan estados o procesos biológicos, en los que *madre* es el experimentante o el agente (ejemplo 22);
  - (ii) N no eventivos que denotan partes del cuerpo (ejemplo 23);
  - (iii) N no eventivos que denotan lo producido por la madre (ejemplo 24)
  - (iv) N relacionales inversos (ejemplo 25)
22. Composición de la leche y desgaste metabólico de la **madre** debido a la lactación
  23. Las hormonas sexuales secretadas por la placenta y por las glándulas de la **madre** durante el embarazo pueden, en ocasiones, hacer que las mamas del recién nacido formen leche en los primeros días de la vida.
  24. Los recién nacidos quedan protegidos de estas infecciones durante los primeros 3-6

meses de vida gracias al tránsito transplacentario de las IgG específicas anticoxsackievirus y antivirius ECHO y a la IgA que llega al tubo digestivo desde el calostro de la madre, cuando los niños son alimentados al pecho.

25. Se reafirma que la hiperglicemia materna provoca hiperinsulinismo fetal y por ende es causa de la alta morbilidad neonatal en el hijo de madre diabética.

En todos los casos, a excepción de (iv), el microcontexto [SN + de *madre*] manifiesta la activación del rasgo 'ser biológico'. La especificación de la relación materna como una especificación funcional es evidente en la medida que el N inverso de la relación es el argumento semántico de las distintas secuencias más alejadas de *madre* que expresan los subeventos de gestar o amamantar.

#### 4.2. *Discusión*

La especificación de la relación consistente en la focalización de alguna de las funciones maternas se logra por la combinación de mecanismos de ligamiento selectivo que operan sobre valores de las qualia QC y QT. Por un lado, a partir del ligamiento selectivo que se opera sobre la QC se activa el valor [Entidad viviente] y no el valor [Humano], por lo cual *madre* se interpreta en el contexto como un ser viviente que sufre procesos biológicos. En términos de la ontología de SIMPLE, el ligamiento selectivo hace que, sin cambiar el tipo, *madre* se interprete como una entidad de un tipo superior: Entidad > Entidad concreta > Entidad viviente > Humano > Parentesco.

Por otro, la activación de los valores [Entidad viviente] y [femenino] permite que se focalicen las funciones biológicas de gestar, parir, etc, que son valores de la QT. Así, se fuerza la interpretación del vínculo como la consecuencia de tales funciones.

De acuerdo con los datos descriptos en § 4.1. las siguientes son las secuencias que operan el ligamiento selectivo sobre la QC:

- SV con complementos de tipo semántico [Enfermedad] (*adquirir promoinfección, diseminación hematogena, enfermedad*);
- SV que designan funciones biológicas y exigen un sujeto de tipo [Humano] (*lactar, gestar*);
- SN de tipo semántico [Enfermedad] en los SP de los contextos de [*madre* + con/sin + SN] (*diabetes, miastenia gravis, diabetes pregestacional*);
- SN del tipo [Parte del cuerpo] en los contextos de [SN + de + *madre*]<sub>SP</sub>] (*cuerpo, glándulas, aglutininas, tiroides, hipófisis, hormonas*);
- SN eventivos que designan funciones y procesos biológicos en los contextos de

[SN + de + madre]<sub>sp</sub>] (*infección, respiración, desgaste metabólico*)

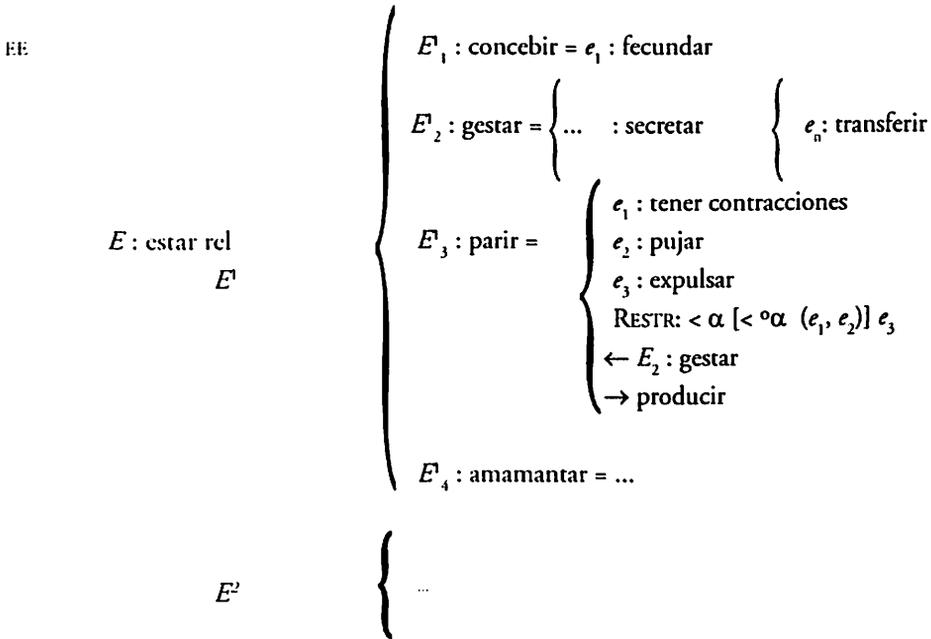
Las secuencias que operan sobre la QT aparecen en el contexto inmediato de *madre* o más alejadas:

- SV que denotan funciones biológicas (*lactar, gestar, amamantar*);
- SN que designan el segundo argumento y lexicalizan las funciones biológicas maternas (tanto en los microntextos de [madre + de + SN] como en secuencias más alejadas: *recién nacido, lactante, neonato, feto*);
- SN deverbales de los verbos *gestar, nacer*, en los contextos de [SN + de + madre]<sub>sp</sub>] como en secuencias más alejadas (*gestación, amantamiento*);
- SN que designan el (*leche, calostro*)

El formalismo para representar la información semántica de la entrada léxica tiene que poder dar cuenta, por un lado, de la disyunción de opciones posibles para los valores de cada nivel de representación y la activación de valores “en bloque”. Por otro, de la implicación entre los subeventos activados y no activados, y la imbricación de subeventos en distintos grados. Proponemos aquí una representación parcial de lo observado:

**madre**

EA ARG 1 = ARG1 = x: [entidad viviente]  
 ARG 2 = D-ARG1 = y: [entidad viviente]  
 ARG 3 = SH-ARG1 = z: [enfermedad] ∨ ...



EQ CONSTITUTIVA = [entidad viviente] (x) = [humano ∨ no humano] (x) + fem (x)  
 FORMAL = tipo natural relacional + tipo funcional  
 $E(x, y) \quad \vee \quad E^1$   
 TÉLICA =  $E^1 = < \alpha [E^1(x, y), E^2(x, y), E^3(x, y)]$

Figura 4. Entrada parcial 2 de *madre*

**5. Especificidad de significados especializados y representación integrada**

El análisis por patrones permite también caracterizar la naturaleza de las configuraciones semánticas especializadas como más complejas que las de significados no especializados: la activación de [<sub>x</sub>GESTAR<sub>y</sub>] se descompone a su vez en otro subevento, también proyectado en la superficie textual: [<sub>x</sub>TRANSFERIR<sub>y</sub>]. En este sentido, el especialista sabe que gestar consiste en transmitir, entre otras cosas, enfermedades, etc:

26. Se han llevado a cabo revisiones amplias para conocer el riesgo de padecer una rubéola congénita y sus consecuencias en un recién nacido cuando la madre ha sufrido la enfermedad durante el embarazo.
27. Si una madre es tratada durante el embarazo con un andrógeno o si aparece durante la gestación un tumor androgénico, el niño nacerá con una masculinización importante de sus órganos genitales, dando lugar a una forma de hermafroditismo.

En estos ejemplos, la madre transmite al niño enfermedades o dolencias durante el período de gestación. La predicación de patología materna está asociada a patologías atribuidas al niño (*trombocitopenia neonatal transitoria, hepatitis por virus A, hipotiroidismo*), y justificada a partir de la propiedad de la madre gestante como transmisora. El evento TRANSFERIR se proyecta como: *pasaje transplacentario, procedente de, en, transmisión, heredan, pasan, a través de, etc.*<sup>8</sup>

La especificación de la *madre* como transmisora se observa también en el significado de 'mujer que amamanta': la mujer que amamanta transmite alimento, placer y sedación al hijo. El evento [<sub>x</sub>TRANSFERIR<sub>y</sub>] constituye entonces un subevento de [<sub>x</sub>AMAMANTAR<sub>y</sub>.]:

28. El recién nacido icterico con eritroblastosis suele estar anémico en el nacimiento, y las aglutininas anti-Rh de la madre suelen circular en la sangre del niño durante 1 a 2 meses tras el nacimiento, destruyendo más y más hemáties.
29. Los recién nacidos quedan protegidos de estas infecciones durante los primeros 3-6 meses de vida gracias al tránsito transplacentario de las IgG específicas anticoxsackievirus y antivirüs ECHO y a la IgA que llega al tubo digestivo desde el calostro de la madre, cuando los niños son alimentados al pecho.

La activación de [<sub>x</sub>TRANSFERIR<sub>y</sub>] como subevento de un nivel mayor de imbricación de la configuración de los significados especializados implica que el QT es más complejo: *madre* se interpreta en los textos de medicina como la mujer que tiene funciones biológicas de gestar, o amamantar, especificadas como diversas funciones de transmisión.

La complejidad de las configuraciones semánticas especializadas parece confirmarse por el hecho de que la imbricación de eventos sería recursiva: [<sub>x</sub>TRANSFERIR<sub>y</sub>], por su parte, parece especificarse en otras predicaciones. En los siguientes ejemplos, [<sub>x</sub>SECRETAR<sub>y</sub>] precisa el modo o la manera en que se realiza la trasmisión:

30. Las hormonas sexuales secretadas por la placenta y por las glándulas de la *madre* durante el embarazo pueden, en ocasiones, hacer que las mamas del recién nacido formen leche en los primeros días de la vida.
31. Por otro lado, si durante el embarazo se ha extirpado el tiroides de la madre, su hipófisis puede secretar grandes cantidades de tirotropina durante la gestación, y el niño podría nacer con un hipertiroidismo transitorio.

En cuanto a los mecanismos generativos, la activación de la imbricación de los valores del QT parecen corresponder a una estructura oracional; y no a fenómenos locales de combinatoria léxica como los vistos hasta ahora. Los contextos en los que se proyecta la complejización de [<sub>x</sub>GESTAR<sub>y</sub>] como [<sub>x</sub>TRANSFERIR<sub>y</sub>] tienen una estructura de tipo condicional: “si madre gestante (+ predicación de enferma o procesos biológico), entonces, transmisión de algo al hijo”. Véanse ejemplos de los distintos patrones:

32. La trombocitopenia neonatal transitoria que puede observarse en lactantes hijos de madres con PTI se explica si se considera el pasaje transplacentario de anticuerpos xxx a la criatura.
33. Por el contrario, si la infección de la *madre* ocurre durante el primer trimestre, la tasa de transmisión es baja ( 15-25 %), pero las lesiones fetales suelen ser graves y dejan secuelas.
34. La toxoplasmosis congénita se transmite por vía transplacentaria y la condición necesaria es que la *madre* sufra durante el embarazo una diseminación hematógena.

Este mecanismo de orden oracional permite reinterpretar el tipo funcional de *madre* como entidad biológica transmisora. Evidentemente, la transmisión es la especificación de la relación materna en medicina y está determinada por el tipo de texto en el que ocurre el ítem léxico: los contextos estudiados corresponden a textos de medicina interna, endocrinología, patología y fisiología.

## 6. Conclusiones

La descripción de la descomposición de la semántica léxica en términos de predicaciones, así como la formalización propuesta, permite representar la información semántica específica del N *madre* respecto de otros N de parentesco, aun cuando dicha información no se proyecte en la superficie textual. El significado de *madre* en los textos de prensa presupone la información de los eventos a partir de los cuales se establece la relación entre los dos argumentos.

A su vez, permite establecer elementos para futuras generalizaciones sobre la especificidad del significado especializado de N relacionales ultranominales en distintos dominios: por un lado, el carácter especializado de los significados analizados de *madre* en medicina consiste en la especificación de la relación denotada a partir de la focalización de alguna de las funciones maternas. Por otro, la complejidad de las configuraciones semánticas se manifiesta en que la especificación funcional es recursiva.

En cuanto a los factores de generación de significados generales y especializados a partir de la activación de elementos de una metaentrada, el análisis presentado permite confirmar que intervienen tres tipos de factores. Los significados especializados se generan por la combinación de mecanismos de ligamiento selectivo que operan sobre los valores de las *qualia* constitutiva y télica, por mecanismos de orden oracional que habilitan la activación imbricada de valores del *quale* télico y por el tipo de texto que manifiesta la perspectiva del dominio sobre el objeto, lo cual se vincula con los valores activados de las distintas *qualia*.

Finalmente, la descripción propuesta a partir de la clasificación de contextos según patrones categoriales permite establecer indicios textuales sistematizados de los significados generados, datos interesantes para la confección de aplicaciones relativas a la recuperación de información semántica léxica.

### Referencias

- Adelstein, A. 2003. "La información semántica especializada de unidades léxicas simples", ponencia a presentada en las *V Jornadas de Traducción y Terminología del NOA* Centro de Traducción y Terminología, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Tucumán, San Miguel de Tucumán, 22 al 24 de septiembre de 2003.
- Adelstein, A. 2004 [2001]. *Unidad léxica y valor especializado*. Barcelona, Instituto Universitario de Lingüística Aplicada. Serie Tesis 5.
- Adelstein, A. & Cabré, M. T. 2002. "The Specificity of Units with Specialized Meaning: Polysemy as Explanatory Factor", en: *Delta (Revista de Documentação de Estudos em Lingüística Teórica e Aplicada) Vol. 18: Especial – 2002 (Polisemia e Indeterminação Semântica)*. 1-25
- Barker, C. & Dowty, D. 1993. "Non- Semantics of Nominals. [PhD Dissertation. Brandeis University] verbal Thematic Proto Roles", en: *Proceedings of NELS 23*, 1. 49-62. [<http://ling.ucsd.edu/~barker/Research/barker.dowty.nominal.proto-roles.pdf>]
- Busa, F. 1996. *Compositionality and the Semantics of Nominals*. [PhD Dissertation. Brandeis University]
- Cabré, M. T. 2000. "Sur la représentation mentale des concepts: bases pour une tentative de modélisation", en: H. Bejoint & Ph. THOIRON (dirs.). 2000. *Le sens en terminologie*. Lyon: Presses Universitaires de Lyon. 21-37.

- Cabré, M. T. & Adelstein, A. 2001. "¿Es la terminología lingüística aplicada?", en: C. Muñoz, C. (coord.) *Trabajos en Lingüística Aplicada*. Barcelona: Univerbook, S.L. 387-393.
- Cabré, M. T. 1999. *La terminología: representación y comunicación*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.
- Cadiot, P. 1994. "Représentations d'objets et sémantique lexicale: Qu'est-ce qu'une boîte?", en: *Journal of French Language Studies*, 4 . 1-23.
- Condamines, A. & Rebcyrolle, J. 1997. "Point de vue en langue spécialisée", en: *Meta*, XLII, 1. 174-184.
- Cruse, D. A. 2000a. "Lexical 'facets': between monosemy and polysemy", en: *Sprachspiel und Bedeutung: Festschrift für Franz Hundsnurscher zum 60 Geburtstag*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag. 25-36.
- Cruse, D. A. 2000b. "Microsenses, default specificity and the semantic-pragmatic boundary", en: *Axiomathes*, 1. 1-20.
- De Bruin, J. & Scha, R. 1988. "The interpretation of relational nouns", en: *Proceedings of the 26th Annual Meeting of the Association for computational Linguistics (Búfalo)*. 25-32.
- Estopà, R. 2001. "Elementos lingüísticos de las unidades terminológicas para su extracción automática", en: M. T. Cabré & J. Feliu (eds.) *La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica (DGES PB96-0293)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. 67-80.
- Kleiber, G. 1999. *Problèmes de sémantique. La polysémie en questions*. París: Presses Universitaires du Septentrion.
- Kuguel, I. .2004. "Estructura semántica del léxico especializado", en *Rasal*, 2. 13-30.
- Lenci, A. *et al.* 2000. "SIMPLE: A general framework for the development of multilingual lexicons", en: *International Journal of Lexicography*, 13.
- Lorente, M. 2000. "Tipología verbal y textos especializados. Léxico y Gramática", pPonencia presentada en el *Congreso Internacional de Lingüística*. Lugo, 25-28 de septiembre de 2000.
- Lorente, M. 2002. "Verbos y discurso especializado", en: *Estudios de Lingüística Española (ELiES)*, 16 [http:// elies.rediris.es/elies16].
- Meyer, I. & Mackintosh, K. 2000. "'L'étirement' du sens terminologique: aperçu du phénomène de la détermination", en: H. Béjoint & Ph. Thoiron (dirs.) *Le sens en terminologie*. Lyon: Presses Universitaires de Lyon. 198-217.
- Partee, B. & Borshev, V. 1999. "Integrating lexical and formal semantics: genitives, relational nouns, and type-shifting", en: R. Cooper & Th. Gamkrelidze (eds). *Proceedings of the Second Tbilisi Symposium on Language, Logic, and Computation*. Tbilisi: Center on Language, Logic Speech, Tbilisi University State. 229-241.
- Pustejovsky, J. & Anick, P. 1988. "On the semantic interpretation of nominals", en *Proceedings of the 12th International Conference On Computational Linguistics*, 2. Budapest, Hungary. 518-523. [http://acl.ldc.upenn.edu/C/C88/C88-2110.pdf].
- Pustejovsky, J. 1995. *The generative lexicon*. Cambridge: MIT Press.

- Victorri, B. 1996. "La construction dynamique du sens", en: M. Porte, M. (dir) *Passion des formes*. Sant-Cloud: Éditions de l'ENS de Fontenay-Saint-Cloud. 733-747.
- Victorri, B. 1997. "Modéliser les interactions entre une expression polysémique et son co-texto", en: Claude Guimier (dir.) *Co-texte et calcul du sens: actes de la table ronde tenue à Caen les 2 et 3 février 1996*. Caen: Presses universitaires de Caen.

### Notas

<sup>1</sup> Este corpus cuenta con 65 textos de medicina (un total de 2.213.027 palabras) y 43 textos de prensa que corresponden a ejemplares del diario *El País* (un total de 1.620.465 de palabras); *madre* ocurre en 34 textos de medicina y en 40 de prensa.

<sup>2</sup> De acuerdo con Adelstein (2004 [2001]) la representación es: [mujer]<sub>x</sub> ESTAR RELACIONADO [ser humano]<sub>y</sub>.

<sup>3</sup> El único patrón productivo es con *de*: 27 contextos son con la preposición *de*; 1, con *para*; 2 con *con*, y 1 con *entre*.

<sup>4</sup> Se comprueba la hipótesis de Kuguel (2004: 15) acerca de que "la estructura conceptual del dominio de especialidad no solo condiciona sino también se refleja en la configuración semántica de las UL especializadas, dando lugar así a la estructura específica de los términos en el dominio en cuestión".

<sup>5</sup> Se distinguen tres subpatrones: [*madre* [con SN]<sub>sp</sub>]; [*madre* [de SN]<sub>sp</sub>]; [*madre* [sin SN]<sub>sp</sub>]. El primero es el único productivo: se trata de 17 de los 20 contextos. El tercero es una estructura "antónima" y por tanto el comportamiento de *madre* es semejante.

<sup>6</sup> En Adelstein (2004 [2001]) identificamos como *predicado complejo* aquellos que pueden proyectarse en la superficie textual desde la perspectiva de uno u otro argumento semántico: [<sub>x</sub>NACER] es la otra cara de [<sub>x</sub>PARIR].

<sup>7</sup> Los otros subpatrones corresponden a *para* (2 casos), *en* (7), *con* (2), *a*, *entre*, *a través de*, *por parte de* (cada uno con 1 contexto).

<sup>8</sup> Algunos de los microcontextos expresan elementos del marco [<sub>x</sub>TRANSFERIR]<sub>y</sub>: lo transmitido (*las aglutininas de la madre*, el medio por el cual se realiza la transmisión (*sangre de la madre*), la fuente que produce lo transmitido (*el calostro de la madre*, *las glándulas de la madre*, *el estado serológico*).

## Sintaxis y simultaneidad en lengua de señas argentina: una aproximación descriptiva

Sandra Cvejanov\* y Mónica Curiel\*\*

UNCo - Asociación de Sordos del Conurbano Bonaerense Sur - Programa de LSA

### *Resumen*

Los articuladores de las lenguas de señas permiten la organización tanto secuencial como simultánea de unidades sintácticas. Cuando los articuladores manuales producen simultáneamente distintas unidades que establecen entre sí alguna clase de relación sintáctica, nos encontramos frente a “construcciones simultáneas” (Miller, 1994). El presente trabajo es una investigación preliminar sobre estas estructuras en lengua de señas argentina en el que describimos diversos tipos de construcciones simultáneas que ya han sido descritos en otras lenguas de señas.

*Palabras clave:* Lengua de señas argentina, Sintaxis, Construcción simultánea, Construcción bimanual, Tópico, Enumeración, Simultaneidad temporal, Verbos de localización y movimiento.

### *Abstract*

The articulators of sign languages allow both the simultaneous and the sequential organization of syntactic units. As the manual articulators simultaneously produce different units bound together by some kind of syntactic relationship, we confront a “simultaneous construction” (Miller, 1994). The present work is a preliminary research about this kind of structures in LSA. In this paper we present a description of different types of

\* Sandra Cvejanov es Profesora para Sordos y Perturbados del Lenguaje (Universidad del Salvador) y Magíster en Lingüística (Universidad Nacional del Comahue). Su tesis de Maestría versa sobre verbos de movimiento en lengua de señas argentina. Actualmente se desempeña como investigadora y asistente de docencia regular de las cátedras de Lingüística I y II del Departamento de Letras de la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional del Comahue.

Dirección electrónica: sandraybarto@neunet.com.ar

\*\* Mónica Curiel es Profesora y Licenciada en Letras (Universidad de Buenos Aires). Fue becaria del CONICET entre 1990 y 1995 bajo la dirección de la Dra. María Ignacia Massone. Ha centrado sus investigaciones en las características flexivas verbales de la lengua de señas argentina y en fenómenos de orden de palabras. En la actualidad y desde hace casi diez años, es la coordinadora del programa de enseñanza de LSA de la Asociación de Sordos del Conurbano Bonaerense Sur.

Dirección electrónica: amyga@arnet.com.ar